

# TRABALHO

## にほんごでおしごと em JAPONÊS

Leandro Lopes  
レアンドロ・ロペス



A Toyota do Brasil celebra 50 anos da sua fundação no corrente ano. Na Festa da Fundação dos 50 anos estiveram presentes, o ilustre presidente da República Lula e o presidente honorário da Toyota, Shoichiro Toyoda e outros que vieram do Japão e comemoraram o meio século de existência da empresa. É nessa Toyota do Brasil que o Sr. Leandro Lopes trabalha, prestando serviços de relações públicas referentes aos assuntos da sociedade nipo-brasileira. Sr. Leandro que costuma ver o monte Fuji nos seus sonhos, atendendo a nossa solicitação, narrou por completo os seus envolvimento mantidos com o Japão até o presente.

今年創立 50 周年を迎えたトヨタ・ド・ブラジル。創立 50 周年記念式典にはルーラ大統領をはじめトヨタ自動車の豊田章一  
郎名誉会長なども駆けつけ、同社の半世紀を祝った。そのトヨタ・ド・ブラジルで日系社会向けの渉外広報を担当しているレ  
アンドロ・ロペス LEANDRO LOPES さん。富士山の夢を今でも見ることがあるというレアンドロさんにこれまでの日本との関  
係を存分に語っていただきました。

### 日本との出会い encontro com JAPÃO

#### - Qual foi o local de seu nascimento?

Nasci em Serra Negra, em 1974. E este ano faço 34 anos de idade.

Apesar da pouca existência de nikkeis na minha cidade natal, eu tinha, inexplicavelmente, desde pequeno, o imenso interesse pelo Japão. Admirava especialmente na forma do monte Fuji. Eu brincava quando era criança, de kenjutsu e de ninjutsu e também com nunchaku.

#### - Em que ocasião iniciou o seu estudo da língua japonesa?

O meu relacionamento com o Japão se deu aos 15 anos de idade, ao ingressar-me na Igreja Messiânica, a religião fundada pelos japoneses.

Com a adesão, na Igreja consegui ter amigos novos nikkeis. Como havia uma igreja em Campinas, comecei a freqüentá-la. Nessa época, realizavam, no porão da igreja, encontros de karaokê e de yakisoba, uma

#### - お生まれはどちらですか？

1974 年にサンパウロのセハネグラというところで生まれました。今年で満 34 歳になります。

私が生まれたところは日系人が少なかったのですが、不思議と子供の頃から日本することに興味がありました。特に、富士山の形に憧れていました。あとは、剣術や忍術、ヌンチャクなどで子供の時には遊んでいました。

#### - 日本語を勉強されるきっかけになったのは？

日本で生まれた世界救世教に私が 15 歳の時に入信させていただいたのが日本との縁のはじまりですね。

入信したことがきっかけで、日系人の友達が増えました。また、カンピーナスに教会がありましたので、そこへ通うようになりました。当時、出稼ぎに日本へ行っていた友達が、帰ってくる時にレーザーディスクを持って帰ってきたので、月に 1 回、教会の地下でカラオケパーティーや焼きそばパー

vez por mês, com o aparelho de som a laser, trazido por um amigo que tinha ido para o Japão de dekassegui e tocava músicas japonesas. Foi nessa época que aprendi a cantar as músicas japonesas, com as letras das músicas escritas em romaji.

#### - Que tipo de músicas eram cantadas?

A primeira música que aprendi foi a "jipu" do Tsuyoshi Nagabuchi. Depois foi a "Say Yes" do Chage & Asuka e "Natsu no Owari no Hamoni, A Harmonia do Fim do Verão" do Anzen Chitai, Zona da Segurança. Estas eram as músicas do início da década de 1990. Não entendia o significado da música, mas como tinha paixão pela música, aprendia as letras da música em romaji e cantava com os amigos. Em janeiro de 1993, me tornei estagiário da Igreja Messiânica. Para poder ir ao Japão como estagiário, haviam várias condições exigidas, a condição mais difícil era, logicamente, a capacidade de conhecimento da língua japonesa, e como eu tinha forte desejo de fazer a difusão dos ensinamentos da Igreja em japonês, e desejo de ir para o Japão, me dediquei aos estudos.

#### - Já havia estudado a língua japonesa, antes?

Nunca havia estudado antes. Assim que me tornei estagiário comecei a estudar a língua japonesa junto com os treinamentos, quando eu tinha 18 a 19 anos. No primeiro ano do estágio, fiquei 11 meses no Rio de Janeiro.

O curso de japonês era peculiar, iniciava às 9 da manhã e ia até o meio dia e à tarde, das 2 às 5 horas. As aulas eram ministradas no mínimo de 6 horas por dia, acompanhadas por professores. Havia muitas tarefas a serem feitas após as aulas, de escritas em kanji e de memorização de palavras que demandava normalmente, em torno de 4 horas por dia. Após 1 ano de estudos no Rio, fui para o São Paulo, e continuei estudando na sede da Vila Mariana por mais um ano e prestei o exame de proficiência da língua japonesa de 3º grau e sendo aprovado, parti do Brasil em 1995.

Como eu tinha imensa vontade de aprender, quanto antes, de ler e de escrever o japonês, me esforcei bastante. Mas fazia isso, divertidamente, lendo mangas e ouvindo músicas, os quais ajudaram muito na aprendizagem.

#### - E o admirado monte Fuji?

Sim, escalei-o. Assisti do topo do monte Fuji o nascer do sol. Ficou para lembrança de toda a minha vida. Como dizem o provérbio: iti Fuji, ni taka, san nasubi (em primeiro lugar o Fuji, segundo o falcão e tercei-

ティーなどをしていましたね。その時には、日本語の歌をローマ字で覚えて歌っていました。

-どんな曲を歌っていたのですか？

一番初めに覚えたのは、長渕剛の「ジープ」ですね。あとは、チャゲ&飛鳥の「SAY YES」や安全地帯の「夏の終わりのハーモニー」とかですね。90年代の初めの曲ですね。全く意味はわからなかったのですが、音が好きだったのでローマ字で覚えて友達と歌っていました。

1993年1月に救世教の研修生になりました。研修生で日本へ行くためには、色々な条件がありますが、大きな条件はやはり日本語能力で、み教えも日本語のまま広めたいという気持ちも強かったので、日本へ行きたくてがんばって勉強しました。

-それまでは日本語を勉強するということとは？

まったくなかったです。研修生になった時に、研修と共に日本語の勉強が始まりました。18～19歳のときですね。1年目はリオ・デ・ジャネイロに11か月滞在しました。

その日本語の講座が独特で、朝9時～12時まで、午後2時から5時まで。少なくとも1日に6時間くらい先生と一緒に勉強します。夜は宿題がたくさん出ましたので、特に漢字の書き方の訓練、言葉の覚え方など一人で1日4時間くらいはしました。リオで、1年間勉強したあと、サンパウロに行きました。ヴィラマリアナにある本部で、1年間勉強した後、また3級を受けて受かり、1995年にブラジルを出発しました。

私は、1日でも早く上手に日本語の読み書きができるようになりたいという気持ちが強かったので、熱心に勉強しました。楽しみながらしていました。自分では、漫画を読んだり、日本の曲を聴いたりしていましたが、それがとても役に立ちましたね。

あこが 富士山へは？

登ってきました。富士山の頂上で日の出を見ました。一生の思い出になりましたね。一富士、二鷹、三茄子というじゃないですか。

今でも、富士山の夢を見ますね。だから、たぶん恵まれていとおもいますよ。ビデオも、写真もとりましたので、時々見ながら、よかったなあとか懐かしんでいます。「神風」と書いた鉢巻をして、みんなで登りました。夜の11時から登りはじめて、朝の5時に頂上へ着きました。

ra berinjela). Até hoje sonho com o monte Fuji. Acho que sou abençoado. Revendo as fotos relembro dos momentos maravilhosos. Escalamos em grupo, com “hachimaki” enrolado na cabeça, com a inscrição “kamikaze, o vento divino”. Iniciamos a escalada às 11 horas da noite e chegamos às 5 da manhã ao topo.

#### - Foi para Nagoya, após o retorno do Hokuriku?

Sim. Como havia concluído o Santuário do Brasil em janeiro de 1995, após ter vindo para visita, fui para Nagoya e fiquei por mais 1 ano no Japão.

Depois fui para Sri Lanka, para adquirir as experiências internacionais, após a conclusão dos estudos da língua japonesa. Podia ter voltado para o Brasil, mas como o encarregado dos estagiários era da Sri Lanka, aproveitei para conhecer este país. Permaneci por 6 meses, até outubro do mesmo ano. Então retornei para o Japão e após a apresentação dos relatórios e de ter despedido do pessoal, em novembro, depois de 19 meses, finalmente voltei para o Brasil.

Retornando para o Brasil, fiquei em Belém por 5 anos e me mudei para São Paulo, em janeiro de 2003, com esposa e filho.

Até janeiro de 2005, eu dedicava exclusivamente à Igreja Messiânica, mas no início do ano 2004, fui aconselhado por vice-líder a exercer atividade na sociedade que também fazia a parte da missão e então, resolvi manter a crença e exercer, em paralelo, outra função na sociedade.

Como possuía o primeiro grau de proficiência em língua inglesa e japonesa, resolvi ser o tradutor e comeci inicialmente com as traduções de legendas dos filmes e dos vídeos, como autônomo.

Por outro lado, como aspirava ser, desde criança, o locutor de rádio, pensando que não haveria outra ocasião a não ser esta, me matriculei numa escola e freqüentei o curso por um ano. Tornando-me assim um locutor. Eu falava em português no programa, porém as músicas que transmitiam eram japonesas.

Era uma situação enigmática, pois as músicas japonesas foram os motivos pelos quais iniciei a estudar o japonês e hoje estou usando-a como ferramenta de trabalho. Devo ter muita afinidade.

Juntamente com o trabalho de locutor, trabalhei também como intérprete da equipe de trabalho dos japoneses de pesquisa de melhoramento ambiental da bacia da represa Billings, por 2 anos, em tempo integral. Portanto, trabalhava como intérprete e ao mesmo estudava a rádio.



FOTO: 憧れの富士山山頂にて

北陸のほうへ行ったあとに名古屋へ行かれたのですか？

そうです。1995年1月にブラジルの聖地が完成したので、それを見るために帰りました。その後名古屋には丸1年間いましたね。

その次はスリランカへ行きました。日本語の勉強が終わって、国際経験を身に付けるために行きました。研修生の担当の課長がスリランカ担当だったので、ブラジルへは帰らず、直接連れて行ってもらいました。その年の10月まで、半年間くらい滞在しました。そして、日本へ戻り、報告と皆さんへのあいさつをし、11月、19か月ぶりにブラジルへ帰りました。

ブラジルへ帰って、パナ州のベレンに5年間いて、2003年の1月から、サンパウロに妻と、長男と3人で来ました。

2005年1月まで、救世教の専従者をやっていたのですが、2004年の初めに、副理事長に社会に出て活躍したほうが、使命のためにもいいのではないかということをおっしゃって、信仰を続けながら仕事では別の道を歩み始めました。

日本語の1級と英語の1級をもっていましたので、翻訳者としてやってみようと思い、ビデオや映画の字幕を書く仕事をフリーライターとしてやることになりました。4か月間くらいやりました。

また、子どもの時から、ラジオのアナウンサーに憧れていたので、やるなら今しかないのではないかとということで、学校に入学して、1年間そこで勉強しました。そして、ラジオのアナウンサーになりました。番組の中で話す言葉はポルトガル語で、流す曲のほとんどが日本の曲でした。私が、日本語を勉強するきっかけになった、日本の曲を仕事に使うようになったというのは不思議なことでした。縁があったのでしょうか。

アナウンサーの仕事と同時に、JICAの「ピリンクス湖の流域環境改善調査」の通訳者として2年間フルタイムで働きました。ですので、ラジオの勉強をしながら、通訳者として働きました。

**- E como aconteceu seu ingresso na Toyota?**

Aceitei o convite do encarregado da agência de empregos que viu o meu currículo na internet e me ofereceu o emprego de ser relações públicas da Toyota. O trabalho que exerço é de manter os contatos com a sociedade nipo-brasileira, sendo uma atividade peculiar da Toyota. O trabalho visa à divulgação nas entidades que possuem o relacionamento com o Japão, como empresas privadas japonesas, Centro Brasileiro de Língua Japonesa, Kibono-le, Kodomo no Sono etc. e nas mídias de divulgação em japonês como Nikkei Shinbum, São Paulo Shinbum, Made in Japan e outros.

**- Quais são as diferenças existentes entre a sociedade brasileira e a nipo-brasileira?**

Não há tanta diferença. Eu faço este ano, 34 anos, e mais de metade deste período passei entre os japoneses, portanto, não há diferença para mim. Escolhi o Japão porque gosto, pretendo passar a minha vida misturando os dois lados bons, dos brasileiros e dos japoneses. Os brasileiros são ativos, porém, não se importam em prejudicar as pessoas, desrespeitando o horário combinado e falta de responsabilidade. Os japoneses são tímidos e não gostam de manter relações pessoais, no entanto, possui o grande senso de responsabilidade, respeita as ordens e são dotados de boas maneiras. Portanto em ambas as partes, existem o lado bom e o lado que necessitam de melhorias, meu objetivo é, se possível, viver aplicando os lados bons de ambas as partes. A minha família continua a crer na Igreja Messiânica, e diariamente faço oração aos antepassados. Como adoto as coisas que dificilmente encontram no dia a dia das famílias brasileiras, estarei contente se, algum dia, me reconhecerem como um brasileiro que se fascinou pelos japoneses.

Eu sinto uma afinidade com os japoneses, a ponto de pensar que minha alma é de Yamato. É evidente que tenho muito que aprender ainda, mas não importa, o caminho que tomei, pois foi a minha escolha, enquanto estiver vivo quero continuar por este caminho. Pretendo deixar esta lição para os meus filhos também.

**- トヨタに入ったきっかけは？**

去年の10月末にインターネット上の私のプロフィールを見た人材派遣会社の担当の方から、「渉外広報の募集をしていますか」と連絡があり、始めることにしました。こちらでの仕事としては、トヨタ独特の日系社会の渉外広報係ですね。日本と関係のある会社、ブラジル日本語センターや、希望の家や、子供の園など、あとはブラジルにある日本語のメディア、ニッケイ新聞、サンパウロ新聞、メイドインジャパンなどへのPRの仕事ですね。



FOTO: レアンドロさんとそのご家族

**- 日系人社会とブラジル人の社会の違いは？**

そんなに区別はないですね。今年で34歳になりますが、その半分以上は日本人と接していますので、私の中では区別はないです。好きで、日本を選びましたので、日本人とブラジル人のいいところを混ぜながらいいなあとと思っています。ブラジル人は積極的で、その反面、責任感がないとか、時間を守らないとか、人に迷惑をかけることをあまりなんとも思わないという面があります。日本人は人と接触するのが苦手で、あまりにぎやかではないですが、まじめで、責任感が強く、礼儀正しいという面がありますよね。だから、お互いにいいところと改善が必要なところはありますので、できればお互いのいいところをだして生きていけたらいいな、というのが私の目標ですね。家族も救世教の信仰を続けており、ご先祖様に毎日お祈りもしています。なかなかブラジル人の家庭にはないことも日常生活に取り入れていますので、日本人を見込んだブラジル人として、いずれ認められることがあればうれしいですね。

私の魂は大和魂だと思っくらい、日本人に親しみを感じます。もちろん、まだまだいたらないところもたくさんありますが、私が好きで選んだ道ですから、一生涯、生きていく間は続けていきたいと思っくいます。子ども達にも残していくことができたいと思っくいます。